

國立東華大學教學卓越中心
「112-2 三創教學課程」期末報告書

計畫主持人：簡月真

單位：民族語言與傳播學系

目錄

壹、112-2 期末成果報告確認表-----3

貳、執行成果總報告-----4

參、附件-----7

國立東華大學-三創教學課程

112-2 期末成果報告確認表

課程/學程名稱：語言文化田野調查		
課程代碼：LCI_31000		
授課教師：簡月真		
服務單位：民族語言與傳播學系教授		
班級人數：31 人		
勾選	繳交項目	說明內容
■	活動記錄表	當期程全部活動紀錄
■	執行成果總報告表-電子檔 (Word)	
■	本年度活動照片 (原檔)	精選 8-10 張即可

- 繳交期末成果報告時，請確認繳交項目是否齊全
- 本年度所有受補助課程/學程之成果報告，將上述資料匯集成冊(封面、目錄、內容、附件)，做為本期成果報告書
- 若有相關疑問，請與承辦人郭心怡 助理 聯繫
(#6591 ; imyeee@gms.ndhu.edu.tw)

三創教學計畫-執行成果總報告

單一課程/跨領域課程

一、課程內容特色

本課程教學目標在於

- (1) 認識田野調查理論與概念，熟習語言文化田野調查方法。
- (2) 實地進行田野調查，收錄語言文化相關語音及影像資料。

本課程修習學生族群多元，若能將本課程所學運用到學生本身族群之語言文化調查研究上，必能擴大影響力，對台灣各族群的語言文化保存與復振作出具體貢獻。

二、特殊創意/活動規劃

東部地區族群多元、語言多樣，是研究台灣原住民族語言文化的最佳田野。本課程前期安排專業知能訓練課程，包含 IPA 記音訓練、各語言部門（語音音韻、詞彙、構詞、句法）語料蒐集方法、自然談話資料收錄技巧等，培育學生具備語言文化田野調查基本能力。更進一步地設定田野於宜蘭縣南澳鄉碧候村，調查一個尚未被有系統地研究的「宜蘭澤敖利泰雅語」，針對基礎詞彙進行語料蒐集並製作基礎詞彙集，回饋部落。

進入田野之前，本課程亦規劃邀請泰雅族耆老蒞校，擔任發音人，協助進行學生的記音訓練。接受本課程訓練後，修課學生即使本身族群語言非泰雅語，也能將所學運用於泰雅語以外的語言之田野調查上。同時，本課程亦安排專題講座，邀請校外講師，針對語音分析軟體，進行介紹與實務訓練。經過有系統的訓練與準備之後，第十週起原訂帶領學生至宜蘭縣南澳鄉碧候村進行泰雅族的語言文化田野調查。

然而，4月3日花蓮地區發生大地震，本校因學生宿舍嚴重受損，而改為全面線上教學，本課程原訂的碧候村田野調查規劃也因此被迫中止。因應此不可抗力的天災所帶來的影響，本課程隨即調整規劃，取消前往宜蘭縣南澳鄉碧候村田野調查的行程，改由學生就近進行自身部落或社區的語言文化田野調查。山不轉路轉，突發狀況的應變能力也是田野工作者必備的能力。0403 大地震給了同學一次機會教育！

三、教學策略/教學方法

本課程採用傳統課堂教學以及團隊導向學習 (team-based learning) 教學模式。例如，Excel 以及 Praat 軟體使用訓練，採用傳統課堂教學，而田野調查方法訓練則運用 TBL 教學法。

四、課程/學程相關產業分析

欲進行台灣國家語言的語言文化復振與發展，田野調查蒐集語料的工作不可或缺。透過本課程之訓練，學生能習得語言文化田野調查知能。此能力乃台灣各族群教育文化相關產業從事人員之必備條件。

五、整體活動執行成果效益

【質化指標】

學生能認識田野調查理論與概念，熟習語言文化田野調查方法，並實地進行田野調查，

收錄語言文化相關語音及影像資料。

【量化指標】

- 本課程舉辦一場專題演講（活動紀錄詳見附件 1），邀請校外專家進行語音軟體的操作訓練。期末報告則由學生各自進行田野調查，蒐集語料，進行整理分析，以達到理論認識與實務經驗累積之課程目標。
- 參與本課程之學生，有 74%（31 人中 23 人）之人數產出完整報告，田野調查的語言涵蓋 7 個語言（包含阿美語、泰雅語、太魯閣語、排灣語、台灣客語、台灣閩南語、印尼語），及其方言（例如，阿美語秀姑巒方言與海岸方言、泰雅語宜蘭澤敖利方言與賽考列克方言、排灣語東排灣方言與南排灣方言、客語四縣腔與南四縣腔等）。
- 授課教師於 6 月 14 日舉辦的三創課程期末成果發表會中發表課程成果。

六、多元評量尺規

成績評量方式簡述如下：

- (1) 出缺席及課程參與: 25%。一個新學門的學習首重課程參與，因此本課程首重學生的學習態度。
- (2) 實作練習: 25%。包含作業、課程評量、課堂參與度。
- (3) 期中測驗: 25%。針對本課程所介紹之重要知能進行測驗。
- (4) 期末報告: 25%。學生本身族群語言的田野調查及語料整理分析。

七、學生整體意見與回饋 (整體活動滿意度、文字意見回饋等)

本課程除了田野調查的基本功訓練之外，亦教授 Excel、Praat 等軟體運用方法、學術倫理等相關專業知識，帶領學生依循漸進學會田野調查，蒐集語料的方法。本課程普遍獲得學生肯定，學生之文字意見回饋舉例如下：

- 我對於這門課最喜歡的是語音分析軟體 praat 實作認識整理語料方式。
- 我最喜歡的是田野調查表單的製作和規格。
- 我最喜歡的是田調前置、老師分享經驗。
- 都很喜歡。
- 老師的教學內容豐富且詳盡，教學時也多採取師生互動語小組活動，有時也帶點默示教學等方式進行，讓學生能夠在輕鬆、互動的氛圍下更好的學習。
- 老師做得很好。
- 我覺得都很棒只可惜遇到天災改線上。
- 老師會依學生的情況、需求不同而給予相應之積極性差別待遇，盡可能地使學生都能夠獲得良好學習。
- 老師感謝您對學生的用心！
- 老師很棒！
- 經過這次田野調查，讓我比較敢和阿公阿嬤說話。阿公阿嬤也很高興我想學族語。

·有了這次田野調查的經驗·引出了我的各種好奇心·自己是希望在未來·我也能夠持續保持去了解這個對我而言既熟悉又陌生的語言。

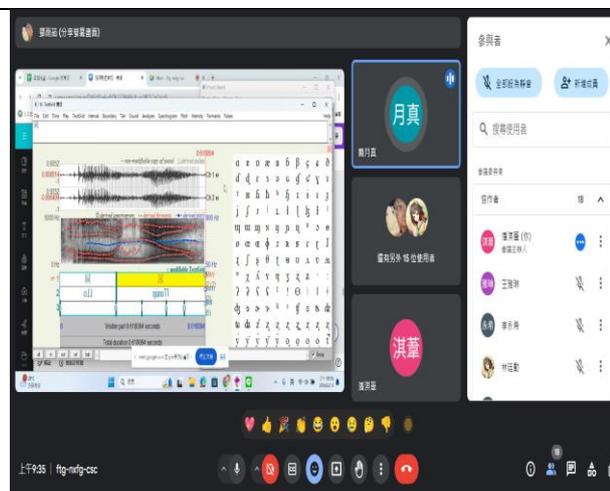
八、檢討與建議

無

九、與本課程相關成果報導、競賽獲獎或研討會發表

無

十、活動精彩剪影 (請檢附二至四張活動照片，並予以簡述)



Sili Polor 學長演講
「Praat 入門與應用」

期末報告 田野調查結果
報告者：鄧雨茹同學

大魯閣基本詞彙					
%	拼音與唸	單字	大魯閣語-魯地部落	大魯閣語-三樓部落	大魯閣語-加禮部落
1	身體部位	嘴	tumux	tumux	tumux
2	身體部位	觸覺	omuxux	abuntumux	
3	身體部位	頭海(觸母觸覺)	paqilux		
4	身體部位	臉	qras-áqras	qras	qras
5	身體部位	痣	ngubut	qras nuna	qras luqah
6	身體部位	黑血	ramung		
7	身體部位	痛痛	sraq díqras		
8	身體部位	臉頰	kiabey		
9	身體部位	不坐	birat	birat	birat
10	身體部位	耳邊	bling birat		
11	身體部位	耳洞(或耳穿洞)	tuqir birat		
12	身體部位	不坐	qaji birat	qaci birat	birat buq
13	身體部位	腳底	paqilux	tumux balaw	
14	身體部位	眉毛	kwir dweriq		
15	身體部位	眼睛	dweriq	dweriq	dweriq



期末報告 田野調查結果
報告者：林庭瑜同學

期末報告 田野調查結果
報告者：劉瑋同學

活動紀錄表

活動主題	【專題演講】Praat 入門與應用
活動時間	112 年 5 月 2 日 9 時 10 分 至 12 時 00 分
活動地點	Google meet 線上會議室
主講人	賴凱翔 (Sili Polor) 學長
參與人數	23 人
活動內容	<p>本次講座邀請語傳系 Sili Polor 學長擔任講師，講題為「Praat 入門與應用」。Sili 學長畢業於本校民族發展所語言組，本次講座分享語音軟體 Praat 的入門操作方式，並帶領同學進行錄音、使用 Praat 軟體分析並解讀分析結果。</p>
活動回饋與成效	<p>本次講座讓學生接觸到語言學研究第一線的觀點，獲益良多。受到 Sili 學長的影響，幾位同學表示今後想更深入認識 Praat 的應用方式，會後也陸續有同學與 Sili 學長請益。更有同學期末報告內容中使用了 Praat，將田野調查蒐集的語料進行分析。</p> <p>本次講座的參與者除了本課程修課學生之外，尚有其他非本課程修課學生。</p>
<p>活動海報</p>  <p>The poster features a pink and white background with diagonal stripes. At the top right is the logo of the Department of Linguistics and Communication, National Sun Yat-sen University. The central graphic is a stylized red speech bubble containing a white ear icon and a white 'S' symbol. To the right of this graphic, the text 'Praat 入門與應用' is written in a large, purple font. Below this, the English title 'Doing Phonetics by Computer' is displayed in a smaller, black font. At the bottom, the speaker '主講：賴凱翔 Sili Polor 學長' and host '主持：簡月真 教授' are listed, along with the date and time '113 年 5 月 2 日 上午 09 : 10 ~ 11 : 00'.</p>	